

**PREMIO** 2011  
DE ALFABETIZACIÓN  
**UNESCO**



## Vocabulario Ix ney ayuuk yakjaay

MEVyT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

**MIBES**  
MEVyT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

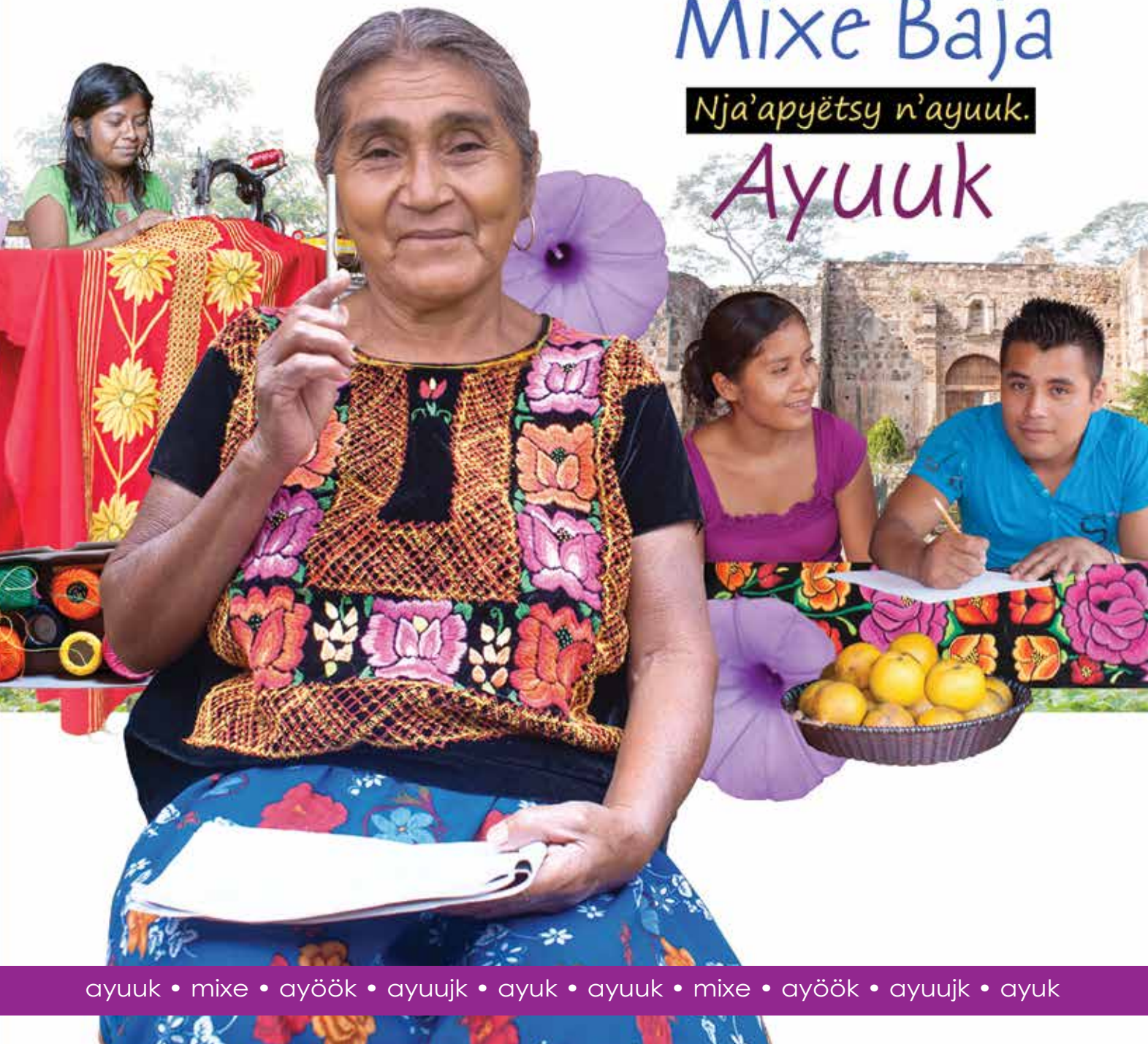
**7**

*Escribo mi lengua.*

# Mixe Baja

*Nja'apyëtsy n'ayuuk.*

# Ayuuk









Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría  
María de Jesús Hernández Francisco  
María Guadalupe Morales Castellanos  
Mónica Karina Barbosa Romero

Adaptación para la población hablante en lengua mixe Baja  
María de Jesús Hernández Francisco  
María Guadalupe Morales Castellanos

Asesoría académica  
Mónica Karina Barbosa Romero

Revisión técnica  
Elisa Vivas Zúñiga  
Miguel Angel Recillas González

Revisión de la escritura en lengua mixe Baja  
Godofredo Gervasio Santiago Martínez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Laura de la Torre Rodríguez  
Eliseo Brena Becerril

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores  
Guillermo Aguilar Picasso  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Salvador Hernández Gallegos  
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía de portada  
Adriana Barraza Hernández

*Escribo mi lengua*. Mixe Baja. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa. México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Escribo mi lengua*. Mixe Baja. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-275-5

Impreso en México



## Xyaj'ijxp xyajmatoyajp

Ataa noky Ix nejjy ayuuk yakjaay je'e tyunaanpy koo pyupetëp je'e yakapëjpë mëët je'e mëjjeya'ay ajxy kapxtakpë je'e tu'kony'uunk *MIBES 7. Nja'apyëtsy n'ayuuk. Ayuuk.* May metya'aky mëët kon metya'aky yaa miinp, jim ataa ajxy kyëxë'ëky maa je'e Ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky, maa tu'kony'uunk *MIBES 3. Ayuuk'aamëtsy nyajmetya'aky mëët njaay*, je'e tu'kony'uunk *MIBES 5. Je'e ayuuk'aanpy jaaypë nyajtuunkpatypyëtsy.* Mëët maa Na'ap metya'aky noky jatu'un oy mwinjwë'ëwëp.

Ataa noky jaay ayuuk'aam mëët amaxan'aam, paaty jatu'un jiipy yajpaaty motu'unyty ataa tu'kony. Yë'ë tu'uk'itpë yajpaatpë maa taa noky Ix nejjy ayuuk yakjaay akëë ayuuk jyaayë aa maa je'e myametsk'itpë akëë amaxan.

Ataa noky Ix nejjy ayuuk yakjaay myëët metya'aky ayuuk'aam je'e ajxy nkajaty yajtuunëm motunty ajxy yaa nkajptsanayëm. Mëët myëët jemymetya'aky tëë yajkojyëëpë oo je'e wink ma'ayuuk metya'aky ajxy, ween je'e ëjts ntëkaam-pë ayuuk tu'un myëjë'ëy myayë'ëy, jemymetya'aky yaa yajpatpë nej koo je'e “apëky” oo “apëjktuky” “kapxy metya'aky” oo jemymetya'aky miinpë maa ataa tu'konyjoty. Jatu'untu'unp, miinp jemymetya'aky amaxanpë, yaa maa ataa tu'konyjoty mëët nej koo je'e tu'kony *MIBES 5.*

Ataa metya'aky, metsktu'u mya'xyë. Maa yë'ë waats anajty'aam mpataanpy je'e metya'aky oo konmetya'aky ma'xy mëët oy'jinyaty jyaayë. Maa yë'ë waats a'ooyaam mpataanpy je'e kyapxtëëpy mëët miinp je'e y'atyunë'ëky ween tu'un m'ixy mnajwë'ëy nej je'e tyuunkpaaty.



# Presentación

Este Vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo *MIBES 7. Escribo mi lengua. Mixe Baja*. Es una obra para consultar las palabras o frases utilizadas en el Libro del adulto de este módulo y en los materiales de los módulos *MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua* y *MIBES 5. Uso la lengua escrita*.

El material es bilingüe, pues está conformado por palabras en lengua indígena y en español, de acuerdo con lo encontrado en los módulos que anteceden a éste. La primera parte del vocabulario la conforman las entradas en mixe Baja y en la segunda parte concentramos las entradas en español.

El Vocabulario incluye las palabras en mixe Baja que pueden ser poco usadas por algunos hablantes. Contiene palabras nuevas que se han creado para abordar los conocimientos tratados en nuestro propio idioma, tales como “unidad”, “tema”, “texto” o significados nuevos que vienen en los módulos. Asimismo, tiene palabras nuevas incluidas en los temas que están en español, tanto de este módulo como en el MIBES 5.

Cada palabra está presentada en dos bloques. En la columna izquierda encontrarás las palabras o frases en orden alfabético resaltadas con letras negritas. En la columna derecha se encuentra la definición de la palabra y, al final, un ejemplo de uso.





# Ix nejj ayuuk yakjaay jatu'un yë'ë kyujayë'ëyë

<b>Tsonta'akp</b>	<p><b>Kyapxtëëpy:</b> Koo tii tu'un mtëkë'ëp yajtuyo'opy.</p> <p><b>Y'atyunë'ëky:</b> Kutu'uk jumëjt ëtsy nyajtsonta'aky je'e nkapxta'akyëtsy.</p>
-------------------	--

Ataa noky Ix nejj ayuuk yakjaay naje'e je'e metya'aky jim tyeky'ixyë maa je'e ayuuk metya'aky yajpatpe motu'unt y je'e wajwiinpkajpt, nej koo je'e kajpt Tëkaam, Juquila Mixes, Amaxtu'aam. Aa maa yë'ë amaxanpë, jim maa yë'ë tu'uktu'u amaxan ijpë. N'ojotajpy ëjts koo miitsy mjakyajmëj yajmayë'ëp ataa ix nej ayuuk yakjaay tu'ukmuky mëët je'e jyamyëët akxy mmëëtkapxtakypyë.

N'ojotajpy ëjts koo ataa ix nej ayuuk yakjaay myajtuunkpaatëp maa je'e m'apëkyëë m'ëxpëkyëë tyuyo'oyën mëët maa je'e m'apëkyën jaay mëët jatu'untu'unp xypyupetaanp koo myëjë'ëp myayë'ëp je'e m'ayuuk mëët je'e amaxanpë.

**iTyoskuju'uyëp koo kipxy mpayajpaaty yaa maa ataa ëxpëkyëë  
winma'anytyën!**





# Estructura del vocabulario

<p><b>Empezar</b></p>	<p><b>Definición:</b> Dar principio a algo.</p> <p><b>Ejemplo:</b> Dentro de un año voy a empezar a leer y escribir en mi lengua.</p>
-----------------------	---

El Vocabulario fue elaborado con base en la lengua mixe Baja que se habla en el estado de Oaxaca, específicamente en los municipios de San Juan Güichicovi, Juquila Mixes, San Juan Mazatlán. En el caso del español, se tomó como base el español estándar. Esperamos que puedas enriquecer este vocabulario compartiendo con tus compañeros del Círculo de estudio y también con personas que hablen otras variantes.

Deseamos que este vocabulario sea de utilidad en tu proceso de aprendizaje de la lengua escrita y que te ayude a enriquecer el conocimiento de tu lengua mixe Baja y del español.

**¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!**





## Ix nejj ayuuk yakjaay jatu'un yë'ë kyujayë'ëyë

### A

#### **Aaykya'awjoty Kyapxtëëpy:**

Xëëtsuu najxpë jumëjtjoty manaa je'e yuuk kyëxy aaykya'ay.

#### **Y'atyunë'ëky:**

Je'e 21 xëë nej septiembre po'o aaykya'awjoty tu'un yajpatnë.

#### **Apëjktuky Kyapxtëëpy:**

Nepyat je'e apëky jim wya'xyë maa yë'ë Ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky.

#### **Y'atyunë'ëky:**

Je'e apëky maa yë'ë Ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky tëkëëk apëjktukyminy.

#### **Apëky Kyapxtëëpy:**

Jim may nyametya'akpë ooapëjktuky yajpaaty maa ataa noky tsojpy ween mpaaty nej je'e mkuwijyëë yeekëp.

#### **Y'atyunë'ëky:**

Maa yë'ë 2 apëkyjwe'e ëjts n'apëjk je'e jim miinpë maa yë'ë nej kay m'atyunëp nyoky.



**Ataa noky tsyøjpy** **Kyapxtëëpy:**  
Xynyamaapy nejy najtspatë'ëp je'e  
kuwijyëë maa yë'ë mkapxtakyëë.

**Y'atyunë'ëky:**  
Maa je'e Ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky  
tsëk ajxy yajmetyakëm maa myena'any  
ataa noky tsyøjpy.

**Atyunë'ëky** **Kyapxtëëpy:**  
Ataa kon metya'aky je'e tyuunpy ween  
mnajwë'ëy paa mpanëkxyp oo paa  
mpa'atuunpy.

**Y'atyunë'ëky:**  
Yë'ë atyunë'ëky yajpatpë nokyëxp oyëtsy  
yë'ëxypyupejty.

**Awaatspë** **Kyapxtëëpy:**  
Witsy'uunk jim je'e nyikxy koo  
metya'aky tsyonta'aky koo matyiipë  
mnamayëëp myotsyonta'am.

**Y'atyunë'ëky:**  
Kujaay awaatspë tu'uk maa ataa  
metya'aky ajxy tsyonta'aky: Tëkaam  
mëët Amaktstu'u'aam



**Ayeeny  
koonapyë****Kyapxtëëpy:**

Je'e nyanëëmpy koo jaa metya'aky  
jyaktuyo'onyë oo koo metya'aky wa'xaty  
mjaayëp.

**Y'atyunë'ëky:**

Je'eayeeny koonapyë, signo ortográfico  
je'e tu'un, xpyupejtëm koo jaa  
metya'aky oy jyaktyuyo'oyë koo wentyë  
mxëjwitsëp jatu'un mjakyajmetya'akëp.

**A'atyunaxy'uunk****Kyapxtëëpy:**

Metya'aktëëpy je'e aja'anyaxy  
nyënëmypy maa yë'ë nej je'e  
m'apëkyëëpë tyuyo'oy maa yë'ë ayuuk  
jeya'ay y'ayuuk noky.

**Y'atyunë'ëky:**

Janytyim tsopaatp koo m'ixëp yë'ë  
a'atyunaxy'uunk miinpë maa je'e noky  
ween oy m'ëxkapëp maa je'e apëkyë  
tyuyo'oy.

**E****E'pëk pyata'aky****Kyapxtëëpy:**

Aja'anyaxy ookëxyëwiinë jim pata'aky  
ween wiink jeya'ay ajxyy'eepy.

**Y'atyunë'ëky:**

Jim Tëkaam janytyim y'oyëtsy n'ijxy maa  
yë'ë aja'anyaxy e'pëkpyata'aky.



Ē

**Ē'pëk pyata'aky Kyapxtëëpy:**

Aja'anyaxy o këxyëwiinë jim pata'aky  
ween wiink jeya'ay ajxyy'eepy.

**Y'atyunë'ëky:**

Jim Tëkaam janytyim y'oyëtsy n'ijxymaa  
yë'ë aja'anyaxy ë'pëkpyata'aky.

J

**Jaay Kyapxtëëpy:**

Je'e tu'un nyanëëmpy koo metya'aky  
nokykyëxp yukjaayëp je'e këxyë wiin  
yaj'ijxp yajmatoyajpë oo koo oynamatyii  
kapxy mkujayëwa'any.

**Y'atyunë'ëky:**

Jaay kapxynakekpë noky tu'uk ween mtaj  
y'ixy jatu'un tsëkjamëm.





**Jaay akontuky  
myëët****Kyapxtëëpy:**

Maa ataa tu'unpë jaay yë'ë kapxy  
tsujtuky yajmatoy, paatyëk, koo jim maa  
yony jaay kujk yajpaaty akony kyujayë'ëy  
myëët.

**Y'atyunë'ëky:**

Jaay akontuky myëët ataa metya'aky:  
ka'ak.

**Jamyets koo****Kyapxtëëpy:**

Kapxy metya'aky jiipy maa yë'ë  
amataaxktekjoty wyitsyë nej tëë yajtuny  
majaty apëjktuky.

**Y'atyunë'ëky:**

Jamyets koo: Je'e kapxynakekpë noky  
jwe'e kapxy metya'aky kujayë'ëy oo  
aaw'aam myëët jatu'un aminy'axëpy  
niikyapxy mo'owëëp.

**Jawyiin xëëkopk****Kyapxtëëpy:**

Je'e teety kopkajpë tyëjkjoty tēkaxyjaty  
je'e xyëëkopk ajxy ween tu'un  
yakaxkapyëë koo wyiink jeya'ay.

**Y'atyunë'ëky:**

Yë'ë Juan jwe'e je'e jawyiin xëëkopk  
Pérez.



### **Ja'anyajxp ayuuk Kyapxtëëpy:**

Jeya'ay kapxnajxyp oometya'aktëëpë je'e jaaypë wiink ayuuk, kyuwënta'ajpy ween kyatyëkatsy je'e yajwinjwë'ëwaanpy.

#### **Y'atyunë'ëky:**

Je'e teetyjeya'ay Eusebio ja'anyajxp ayuuk je'e amaxanpë.

### **Ja'atsyonta'aky Kyapxtëëpy:**

Ataa kapxy oo kopkajpë xy'awaanëp nejjy je'e kapxy metya'aky oo noky xyëë.

#### **Y'atyunë'ëky:**

Yë'ë ja'atsyonta'akymaa je'e ye'epy noky kap tsyip yajmetyaknä.

### **Je'e yajkoj Kyapxtëëpy:**

Jeya'ay je'e atyuunp oo yajkojpë këxyëwiin.

#### **Y'atyunë'ëky:**

Je'e yajkoj: Pascual Sánchez Gómez.

### **Je'e metya'aky yajtu'ukëëpy Kyapxtëëpy:**

Kapxy ookon metya'aky maa je'e tyu'ukë'ëy je'e matyijaty tyuny oo tiityuunpy.

#### **Y'atyunë'ëky:**

Jaay'oyë'ëw yë'ë tu'uk metya'aky paaty koo kyamëëtë je'emetya'aky yajtu'ukëëpy.





**Je'e yakatyuunpë****Kyapxtëëpy:**

Jeya'ay je'e tunkajpë koo je'e  
kapxtakpëtëjk noky wii yajyakjaayëp je'e  
najty tëë y'apëky.

**Y'atyunë'ëky:**

Jim maa ajxy kyapxta'aky npuya'ayëtsy  
je'e yakat yuunpë yë'ë noky.

**Jëenpojmanajpë****Kyapxtëëpy:**

Winkutëkatsy pyaaty maa tsuxkpojpejpë.

**Y'atyunë'ëky:**

Maayë'ë Wajwiinp kajpt jëenpojmanajpë  
jim je'e Puebla kajpt yajpaaty.

**Jotkukat je'e tëë  
m'apëky****Kyapxtëëpy:**

Ataa jaayëk mëjjeya'ay pyupejpy wenëk  
y'ëxkapëp, omtsoo'aanpy, tiijaty tëë  
y'apëky.

**Y'atyunë'ëky:**

Koo je'e 1 apëky kapxtakyëë myajmayëp  
mna'atsow jim maa yë'ë jotkukat je'e tëë  
m'apëky.

**Jwetsyë****Kyapxtëëpy:**

Jwe'e myëët kapxy mëët motsyo'ont je'e  
tyuunp koo yakjamyetsëp je'e xëë, je'e  
po'o mëët je'e jumëjt koo jyatyëë oo  
tyunyëë tiijaty.

**Y'atyunë'ëky:**

Kaj mjatyëkoyëp kujayë'ëw je'e jwetsyë  
maa je'e kapxynakekpë noky.



### **Jyëëxk'aam Kyapxtëëpy:**

Tu'uk'aay je'e yajpatpë maa je'e noky  
wyiink jyëëxkëmaanpy.

### **Y'atyunë'ëky:**

Maa je'e noky jyëëxk'aamjimëtsy  
npata'any je'e xyajmatoyajpy pënaty je'e  
tëë yajkojy je'e yaj'atyunëk.



K

### **Kajpt metya'aky Kyapxtëëpy:**

Kapxy metya'aky matyiijaty kajpt jeya'ay  
y'ixyë mëët kap ajxy nyajwë'ë pën tëë  
yajkoj.

### **Y'atyunë'ëky:**

Yë'ë kapxy metya'aky jata'a tëë  
nkapxtakëm kajpt metya'akyje'e.

### **Kajpt'awitsy Kyapxtëëpy:**

Xypyupetëp nepyaam mmetsa'any maa  
je'e wintuunp yajpaaty maa kajpt.

### **Y'atyunë'ëky:**

Atyun kajpt'awitsy tu'uk nej Tëkaam  
kajpt yajpaaty.



**Kapxta'akyo'oy  
jyumëjt****Kyapxtëëpy:**

Je'e xëë po'o nejy je'e kapxtakpë'ana'k  
ajxy kyapxta'aky.

**Y'atyunë'ëky:**

Maa je'e xëë kujaayë'ënyty noky jim je'e  
kapxta'akyo'oy jumëjt kyujayëëy.

**Kapxy metya'aky****Kyapxtëëpy:**

Tu'uk metya'aky oo may kyapxy  
kujayë'ëy. Je'e tyunaanpy koo  
xyajmatoyata'any, jatu'un tu'unpë,  
y'axtaapy nejy oy xyajwinjwë'ëwa'any.

**Y'atyunë'ëky:**

Axta'aw maa je'e noky tu'pu'xy mëëtë  
je'e kapxy metya'aky xëë'ajpë "Ëjts  
nje'ajtëm".

**Kon metya'aky****Kyapxtëëpy:**

Tu'ukmuky metya'aky yajpaaty je'e  
myëët kon kapxy oy yajwinjwëëpyë.

**Y'atyunë'ëky:**

Pa'witsë'ëw je'e kon metya'aky nej je'e  
kapxy metya'akyjoty yajpaaty.





# M

## **Matyu'u'it/maa yajpaaty**

### **Kyapxtëëpy:**

Ijpejt maa pën oo tii yajpaaty.

### **Y'atyunë'ëky:**

Jim Tsiinjoty matyu'u'it jeya'ay ajxy  
jëtsë'ë jyëëpy.

## **May jaayjoty**

### **Kyapxtëëpy:**

Yak'ayë'këk oo xëenajxëëk, amataaxteek  
ataa mëët may jaay myëëtë jiipy  
metya'aky kujayë'ëy yajpaaty.

### **Y'atyunë'ëky:**

Je'e ntajëtsy jantyim myatnitsyokjöp koo  
y'axta'ap metya'aky jiip may jaayjoty.

## **Mayaxpë noky**

### **Kyapxtëëpy:**

Noky kyapxy je'e mëjwoop mëjwijtspë  
tu'uk oo may jeya'ay ween ajxy  
myëjyo'oy myëjnaxy maa yajnama'ayë.

### **Y'atyunë'ëky:**

Axëëyëtsy je'e mayaxpë noky  
xynyamejtsy koo je'epikena'k teety juntë  
jyatanyë.



**Metya'aky  
kopkajpë****Kyapxtëëpy:**

Kon metya'aky jantyim  
tsopaatpë maa je'e kapxy metya'akyjoty.

**Y'atyunë'ëky:**

Pa'witsë'ëw je'e metya'aky kopkajpë jim  
maa yë'ë kapxy metya'aky.

**Metya'aky  
nakejxpë noky****Kyapxtëëpy:**

Kapxy metya'aky kujayë'ëy je'e tyuunp  
koo jeya'ay jakëm ijpë tsënaapyë noky  
yajnakexyëë, je'e jaay nejajxy yajpaaty  
tii jajtëp tii tuunëp, ataa tu'unpë  
noky metsktu'u yajpaaty *formal* mëët  
*informal*.

**Y'atyunë'ëky:**

Jata'a'ëtsy tëë n'apëky tiijaty je'e  
metya'aky nakedxpë noky myanëkxyp.

**Mëj letrë****Kyapxtëëpy:**

Tëkatsy ataa tu'unpë jaay kaj jatu'un  
nej yë'ë mutsk letrë, mëjjwëëpy yakjaay  
mëët yë'ë wyitsyë wiinkaty.

**Y'atyunë'ëky:**

Je'e jeya'ay xyëë mëj letrë je'e  
myatsontaakpy.



**Mějwiinkajptën Kyapxtëëpy:**

Naaxwiin maa ajxy tsyëna'ayën may  
jeya'ay wiinkë tēkatsy ajxy myetya'aky,  
myëët ajxy jaa kutujt jaa winma'anyty  
nejy ajxy jyukyaty.

**Y'atyunë'ëky:**

Ixyat wiinakakajpt maa je'e  
mějwiinkajptën.

**Mnajwëëpy ijty koo Kyapxtëëpy:**

Maa je'e amataaxtekjoty jim kyujaayë'ëy  
nejy yakoyëëwëp je'e yajmetya'akyë  
mëkaanpy.

**Y'atyunë'ëky:**

Nëkë myajmetya'akëp je'e kapxy miinpë  
maa yë'ë amataaxtekjoty mënaanp  
“Mnajwëëpy ijty koo”.

**Mutsk letrë Kyapxtëëpy:**

Tēkatsy ataa tu'unpë jaay kaj jatu'un nej  
yë'ë mēj letrë, mutsk jwëëpy yakjaay  
mëët yë'ë wyitsyë wiinkaty.

**Y'atyunë'ëky:**

Jaay'oyë'ëw yë'ë mkapxy metya'aky  
paaty koo je'e akë mutsk letrëtëë  
myakjaay.





**Myametsk  
xëëkopk****Kyapxtëëpy:**

Je'e taj kopkajpë tyëjkjoty tëkaxyjaty je'e xyëëkopk ajxy ween tu'un yakaxkapyëë koo wyiink jeya'ay.

**Y'atyunë'ëky:**

Nyajjaayoyëwaanpyëtsy yë'ë nnoky kyapxypaaty koo je'e myametsk xëëkopk oy kyakujayë'ëy.

**Myotsyo'ont****Kyapxtëëpy:**

Tu'ukjaty wiink majaty je'e aay yajpaaty.

**Y'atyunë'ëky:**

Axta'aw maa je'e m'ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky je'e myotsyo'ont 19.


**Naaxkam****Kyapxtëëpy:**

Kam a'atyunaxy, aja'anyaxy oo je'e tu'un yajpatpë yajxontuum.

**Y'atyunë'ëky:**

A'atyunax je'e naaxkam yajpatpë maa miitsy mjukyatyën.



**Naaxwiin  
aja'anyaxy**

**Kyapxtëëpy:**

Je'e nyaanëëmpy wintu'unp ijtaakt  
yajpaatp maa mëjwiinkajptën.

**Y'atyunë'ëky:**

Eep je'e Uxmal naaxwiin aja'anyaxy.

**Nej je'e  
m'apëkyëëpë  
tyuyo'oy**

**Kyapxtëëpy:**

Metya'aktëëpy nejjy tuunk tyuyo'oy maa  
je'e ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky.

**Y'atyunë'ëky:**

Yë'ë nejjy je'e m'apëkyëëpë  
tyuyo'oymënit tyuny ween oy  
yajwyinjwë'ëy je'e tuunk miinp maa je'e  
apëjktuky.

**Noky no'okë'ëy**

**Kyapxtëëpy:**

Aja'anyaxy'uunk matyii nokypëjp,  
koo tii ajxy nyo'oky, (pujxt atyuny je'e  
ajxy yajtuunpy koo noky kyapxy ajxy  
nyo'oka'any).

**Y'atyunë'ëky:**

Je'e mayaxpë noky, noky no'okë'ëy je'e  
tu'un.





**Noky tu'pu'xy Kyapxtëëpy:**

Jiipy je'e pyatsoony maa je'e m'ayuuk  
jeya'ay y'ayuuk noky jatu'un oy m'ixëp  
m'ëpep amëj'aam je'e kapxy metya'aky  
miinpë.

**Y'atyunë'ëky:**

Axta'aw maa yë'ë noky tu'pu'xy mëëtë  
je'e kojykyapxy noky jatu'un na'atsow  
yë'ë yajtëëpyë.

**Nyakapxy  
nyametya'aky  
maa yë'ë jaaypë**

**Kyapxtëëpy:**

Jim ataa metya'aky yajtunkpaaty maa  
je'e m'apëky yë'ë yajmetya'akyëë mëët  
je'e jaayëë.

**Y'atyunë'ëky:**

Yë'ë nyakapxy nyametya'aky maa yë'ë  
jaaypëjim je'e tëë n'ijxëm maa je'e jaay  
ajxy nyajmapatëm.



P

**Pën je'e tuunp Kyapxtëëpy:**

Maa tu'uk metya'akyjoty, je'e tu'un  
nyanëëmpy pën je'e tiijaty tuunp.

**Y'atyunë'ëky:**

Pa'witsë'ëw jim maa yë'ë tu'uk  
metya'aky tëë mjaay pën je'etuunp.



**Pootpjoty Kyapxtëëpy:**

Xëëtsuu najxpë jumëjttjoty manaa je'e komjaty tyu'uy.

**Y'atyunë'ëky:**

Pootpjoty je'e yuuk kam kyëxy tsuxkë'ëy.

**Pya'jayë'ëy Kyapxtëëpy:**

Ataa jiipy jyaayë maa je'e ja'atsonta'aky xyëë oo koo jyakkujayë'ëyë wiink kapxy metya'aky.

**Y'atyunë'ëky:**

Juwitswittit je'e pya'jayë'ëy maa yë'ë kapxy metya'aky.

**S**

**Senyë nakapxp Kyapxtëëpy:**

A'atyunaxy nakapxpë oo natsiwëëpyë maa yajpaaty je'e Tsuxkpojpejpë (TS), Jëenpojmanajpë (J), Xëëpëtsëmy (XP), Mëët xëëkunajxp (XK).

**Y'atyunë'ëky:**

Ix eep matyiijaty je'e senyë nakapxp myëët.



## T

**Tëetsypojjooty Kyapxtëëpy:**

Xëetsuu najxpë jumëjtjoty manaa je'e  
tëetsyk y'ityën kaj pën jatu'un nyi'ipy.

**Y'atyunë'ëky:**

Tëetsypojjootywinkumanaajaty je'e  
tu'un xyëë'any.

**Tiit yuunpy Kyapxtëëpy:**

Ataa jim pyatsoony maa je'e tu'uk  
metya'akyjoty je'e nyakapxy nej najty  
tijaty kyëxë'ëky, tyuny mëët nejy oo  
maa'aanpy yajpaaty Pën je'e tuunp.

**Y'atyunë'ëky:**

Juwitswitiije'e tii tyuunpy maa ataa  
kapxymetya'aky.

**Tsuxk jopy'u'uky Kyapxtëëpy:**

Je'e jopykyay jaa ujts jaa tëm tsa'am.

**Y'atyunë'ëky:**

Maa je'e jopykyayëk xii je'e tsuxk  
jopy'u'uky.





**Tsuxkpojpejpë (TS) Kyapxtëëpy:**  
Winkutëkatsy pyaaty maa  
jëenpojmanajpë.

**Y'atyunë'ëky:**  
Tsuxkpojpejpë mëjnëë San Martín  
yajpaaty.

**Tuunk Kyapxtëëpy:**  
Je'e jetu'un nyanëëmpy je'e jeya'ay  
japoom japoom tyuunpyë.

**Y'atyunë'ëky:**  
Je'e tuunk kamjotypë jwe'e je'e  
nyatuunk'ajpye je'e ni'ip mëët tsik,  
manaapëj jetu'un y'a'exë'ëy.

**Tu'uk pik koonapyë Kyapxtëëpy:**  
Je'e nyanëëmpy maa kapxy metya'aky  
kyumayë'ëy mëët janatsopaatp koo je'e  
kapxy metya'aky jyaktuyo'onyë.

**Y'atyunë'ëky:**  
Je'e tu'uk pikkoonaapyë jim jyayëë maa  
kon metya'aky kyupety.





## **Tu'uk pik mēēt ayeeny konaapyē**

### **Kyapxtēēpy:**

Koo tu'ukmuky jyayēē je'e nyanēēmpy  
koo jyakmetya'aktēēpy je'e kapxy  
metya'aky.

### **Y'atyunē'ēky:**

Jaa signo de puntuación ataa ajxy tu'un:  
ayeeny koonapyē, tu'uk pik koonapyē  
jatu'un nej tu'uk pik mēēt ayeeny  
koonapyē.

## **Tu'ukwa'xy**

### **Kyapxtēēpy:**

Je'e tu'un xēē'ajp tu'uk'ēy oo  
tu'ukweenyty kujaayēy, janytyim oypē  
oo tsopatpē.

### **Y'atyunē'ēky:**

Jata'a yajxonētsy nmatooy je'e tu'uk  
wa'xyajmetyakēp yē'ēyakapējpē.







**Xëëkopkjoty Kyapxtëëpy:**

Xëëtsuu najxpë jumëjtjoty manaa je'e  
yuuk'aay akëë pëjp yajpaaty.

**Y'atyunë'ëky:**

Je'e 21 xëë nej *marzo po'o*  
xëëkopkjotytu'un yajpatnë.

**Xëë kujayë'ënyty  
noky Kyapxtëëpy:**

Ataa tu'unpë noky je'e tyuunpy koo xëë  
mkujaayëp pënaty mëjyo'opy mëjnajxp  
juntë'ajpë.

**Y'atyunë'ëky:**

Yajmetya'ak yë'ë xëë kujayë'ënyty noky  
jatu'un mteky'ixëp paa tëë ajxy nakëxyë  
nmejtsëm.

**Xëëkunajxp (XK) Kyapxtëëpy:**

Je'e ataa tu'un maa je'e xëë nëkxy  
kyunaxy.

**Y'atyunë'ëky:**

Maayë'ë Wajwiinp kajpt xëëkunajxp jim  
je'e Veracruz kajpt yajpaaty.



**Xëepëtsëmy (XP) Kyapxtëëpy:**

Je'e ataa tu'un maa je'e xëë nëkxy  
pyëtsëmyën.

**Y'atyunë'ëky:**

Maayë'ë Wajwiinp kajpt xëepëtsëmy jim  
je'e Chiapas kajpt yajpaaty.

**Xëëpo'o noky Kyapxtëëpy:**

Nepyaam jaa xëë, jaa po'o, jaa jumëjt  
ajxy nyamay.

**Y'atyunë'ëky:**

Jantym tsopaatp je'e xëëpo'o noky  
koo tuunk mnamayëp tii xëë mtuna'any  
mxaja'any.

**Xëëtsuu Kyapxtëëpy:**

Nepyaam jaa segundo, minuto mëët  
hora ajxy nyamay oo koo manaa jaa ni'ip  
jaa tuunk tsyonta'aky.

**Y'atyunë'ëky:**

Tyam jaa tsik jaa tuunk xëëtsuu tëë  
tsyonta'aky.

**Xëëwitsy Kyapxtëëpy:**

Jeya'ay xyëë mëët xyëëkopk  
omtsoo'aanpy kyujayë'ëy maa noky  
kyapxy, koo tiimetya'aky nya'atsoy.

**Y'atyunë'ëky:**

Ixeppaa myëët xëëwitsy je'e metya'aky  
nakejxpënoky.



**Xyaj'ijxp,  
xyajmatoyajp**

**Kyapxtëëpy:**

Jim ataa tu'uk'it yajpaaty maa je'e  
mnoky nyakapxy nyametyakpy mëët  
xy'awantëëwëp tiityunaanpy je'e ayuuk  
jeya'ay y'ayuuk noky.

**Y'atyunë'ëky:**

Maa je'e na'ap metya'aky  
noky nyajmetyaakëtsy je'e  
xyaj'ijxpxyajmatoyajpmënitëtsy  
najwëëytiitu'untyuunpy.

Y

**Yajkutyunaanp**

**Kyapxtëëpy:**

Je'e nyanëëmpy ney matyiipë  
m'atyunëp.

**Y'atyunë'ëky:**

Amatowit je'e yajkutyunaanp.

**Yajmetya'ak**

**Kyapxtëëpy:**

Nokoo mwinjwë'ëp jaa najty nyakapxypë  
yë'ë kapxy metya'aky mëët je'e tu'un  
tyuunpy koo omtsoo nimyanaxëëp maa  
myajmaayaty je'e yajmetya'akyëëpë.

**Y'atyunë'ëky:**

Yajmetya'ak yë'ë yajna'ixëëpy noky  
jatu'un kapxtëw maa je'emjamyëëtëjk  
wyiintuum ajxy.



**Yajmetrya'akyë  
mëkaanpy****Kyapxtëëpy:**

Kapxy matyii mëkaanpy ajxy yajmetryakpy  
oy jyaay mëët oy yajwyinjwë'ëy.

**Y'atyunë'ëky:**

Tsopaatp koo je'e yakapëjkepë je'e kapxy  
metrya'aky yajmetrya'akyë mëkaanpy  
ween oy yajwyinjwë'ëy.

**Yajnajwëëyëk****Kyapxtëëpy:**

Namana'any oo metya'aky tu'ukmukypy  
miinp je'e tëëymetya'aky kuyu'utsy miny  
oo janytyim tsip yajnajwëënyë paaty  
ajxy y'atyunyë ween m'ayëkep mëët  
xëenajxëëk.

**Y'atyunë'ëky:**

Mayëtsy je'e yajnajwëëyëk ayuuk'aam  
n'ixyë.

**Yajnatsiwëëpy****Kyapxtëëpy:**

Je'e tu'un xëë'ajp je'e jim tu'u  
kwaats jaappë maa je'e noky,  
omya'xy kyujaayë'ëy, je'e nyakapxy  
nyametya'akypyë matyii je'e yajpaaty.

**Y'atyunë'ëky:**

Ok'eep jim je'eyajnatsiwëëpy maa je'e  
m'ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky jatu'un  
ëxkap je'e motsyo'ont nakapxpë je'e 2  
apëjktuky.



**Yajna'ixëëpy  
noky**

**Kyapxtëëpy:**

Kapxy metya'aky je'e yukjaay, tu'ukjaty metskjatyaay miny maa nyametya'akypy nej mjukyajt mkwenta'atëp, kapxta'akyë, je'e xi'ik xonyë.

**Y'atyunë'ëky:**

Maa ataa yajna'ixëëpy noky jwe'e ëtsy xyajmatoyajp nej njakyajnkëxëptsy je'e nkapxta'akyë.

**Yajwinmotowëëpy**

**Kyapxtëëpy:**

Je'e tu'un nyanëëmpy manaa y'a'exë'ëy koo je'e yajmetya'akyë oo jayëë yë'ë kapxy metya'aky myajtunkpatëëp.

**Y'atyunë'ëky:**

K oo je'eyajwinmotowëëpy nkapxy janytyim oyëtsy nwinjwëëy maa je'e apëjktuky.

**Ye'epynoky**

**Kyapxtëëpy:**

Mëjwiinnoky atyunyë oo na'oymatyii këxp mëjwiinpë maa ajxy kyujayëp je'e omyëj letrë oo aja'anyaxy mëët paaty y'atyunyë kootijaty yakixy yajmatoyata'anyë ween jatu'un je'e ku'uk y'ixëp y'eepëp.

**Y'atyunë'ëky:**

Oyëtsy nyajmetya'aknë je'e ye'epy noky wiiyukootsyepë maa je'e n'uunkëtsy kyapxtaktëjk.





**Yony metya'aky Kyapxtëëpy:**

Naakjaty wya'xyaty je'e kujaayë'ëy  
 mëj letrë myatsontakpy mëët puntë  
 jak'awiink jaay myëët jatu'un je'e tu'uk  
 wa'xykujayë'ëyë.

**Y'atyunë'ëky:**

Maa ataa kapxy metya'aky yë'ë jawiin  
 yony metya'aky jantyim tsyopaatp.





## Vocabulario español-español

### A

#### **Abreviar** Definición:

Se utiliza cuando se quiere hacer corta o breve una fecha o palabra.

#### **Ejemplo:**

¿Tiene abreviada la fecha?

#### **Artículo** Definición:

Partes en las que se divide un tratado, escrito o ley en las que se explica en qué consisten los acuerdos. También se le llama así a las notas de periódicos o a algunos apartados de libros o revistas.

#### **Ejemplo:**

Lee con atención los siguientes artículos. Busca un artículo de periódico.

#### **Aztecas** Definición:

Antigua civilización fundadora de México-Tenochtitlan y hablante de la lengua náhuatl.

#### **Ejemplo:**

La alimentación de los aztecas se basaba en el maíz.



## C

**Cooperativa** **Definición:**

Grupo de personas que se organizan para hacer préstamos o vender productos sin intermediarios.

**Ejemplo:**

Antonio lee un cartel sobre una cooperativa.

**Corresponsal** **Definición:**

Persona que es enviada por un periódico, noticiero o empresa para conseguir datos o información de un tema en especial.

**Ejemplo:**

Saúl Maldonado es el corresponsal del periódico *La Jornada*.





# D

## **Deshidratación Definición:**

Estado en que una persona pierde agua en el cuerpo por enfermedad, por estar mucho tiempo bajo el sol o por no tomar suficiente agua.

### **Ejemplo:**

Cuando presente síntomas de deshidratación hay mayor riesgo de diarrea.

## **Desnutrición Definición:**

Estado en el que el cuerpo se debilita por falta de alimentos que le ayudan a tener fuerza y energía, o por enfermedades como la diarrea.

### **Ejemplo:**

Desnutrición es la pérdida de nutrientes en cada evacuación.

## **Diccionario Definición:**

Libro parecido al vocabulario en donde se explica el significado de las palabras y se ordenan siguiendo el alfabeto de la lengua. En éste se describen las formas del uso de las palabras, a diferencia del vocabulario en el que se definen las palabras específicas de un material.

### **Ejemplo:**

Beto y Enrique deciden consultar un diccionario para saber cómo expresarse.



## E

**Equipo de  
protección de  
salud****Definición:**

Grupo de personas del centro de salud que trabajan informando a la población sobre enfermedades o qué hacer en caso de accidentes.

**Ejemplo:**

Leonila forma parte de un equipo de protección de salud de su comunidad.

## F

**Fecha de  
caducidad****Definición:**

Información que contienen los alimentos, medicinas u otros productos sobre la fecha a partir de la cual ya no pueden utilizarse, porque dejan de ser sanos o efectivos. Después de esa fecha pueden ser dañinos para la salud.

**Ejemplo:**

Se necesita conocer la fecha de caducidad de la leche que se comprará.

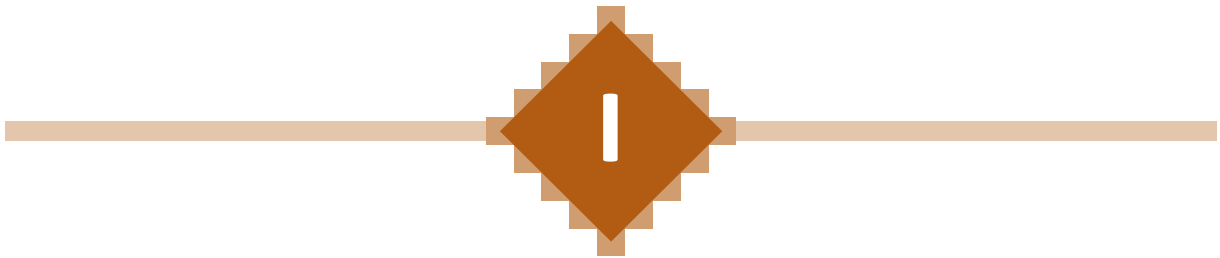


### **Fogatas Definición:**

Fuego que se prende con montones de hierbas secas o rastrojo y se utiliza para reforestar campos de cultivo.

### **Ejemplo:**

Cuando deje de usarse la fogata, asegúrese de apagarla completamente con tierra o agua.



### **Incas Definición:**

Pueblo indígena que habitaba el oeste de América del Sur.

### **Ejemplo:**

Los incas basaban su alimentación en el maíz.





## L

**Lectura atenta Definición:**

Tipo de lectura en la que, quien lee, lo hace detenidamente para comprender la información del texto.

**Ejemplo:**

Haga una lectura atenta para entender e interpretar todo lo que está escrito en el texto.

**Lectura de vistazo Definición:**

Tipo de lectura en donde el que lee hace una revisión general de los apartados, logotipos, imágenes, títulos y encabezados del texto.

**Ejemplo:**

Se hace una lectura de vistazo cuando el propósito es localizar un apartado o un título.







## M

### **Mayas** Definición:

Grupo indígena que habita la península sur de México.

### **Ejemplo:**

La cultura maya centra su alimentación en el maíz.



## P

### **Plural** Definición:

Componente de algunas lenguas que sirve para indicar cuando habla más de una persona.

### **Ejemplo:**

**Pronombres plurales:** ëjts, mijts, yë'ë.

### **Primeros auxilios** Definición:

Recomendaciones para atender una emergencia médica sencilla.

### **Ejemplo:**

Primeros auxilios para quemadura:

Si ésta es grande o profunda, busque ayuda médica rápidamente.



## Pronombres de persona

### Definición:

Palabras que señalan en la escritura a las personas, animales o cosas.

### Ejemplo:

Pronombres de persona en la lengua mixe:

**Singular:** n, m, y.

**Plural:** ëjts, mijts, yë'ë.

## R

## Respiración de boca a boca

### Definición:

Recomendación de primeros auxilios en caso de que una persona no pueda respirar por sí sola: se deben juntar las bocas y soplarle para ayudarle a volver a respirar.

### Ejemplo:

Si la persona no respira, dé respiración de boca a boca.







## S

### **Singular** Definición:

Componente de las lenguas que se marca en la escritura con una letra o palabra e indica cuando hablamos de una sola persona y no de varias.

#### **Ejemplo:**

**Pronombres de singular:** n, m, y.

### **Sustancias químicas** Definición:

Líquido o ungüento que puede ocasionar quemaduras ya que no debemos tener contacto directo con éstas (por ejemplo, gasolina y muchos tipos de ácidos).

#### **Ejemplo:**

Si la quemadura fue provocada con ácidos o sustancias químicas, retire la ropa.

### **Sustantivo** Definición:

Palabras que nombran a personas, animales, cosas o lugares.

#### **Ejemplo:**

*Casa* es un sustantivo.



**E**ste vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo *MIBES 7. Escribo mi lengua. Mixe Baja*

**A**taa noky lx ney ayuuk yakjaay je'e tyunaanpy koo pyupetëp je'e yakapëjpë mëët je'e mëjjeya'ay ajxy kapxtakpë je'e tu'kony'uunk *MIBES 7. Nja'apyëtsy n'ayuuk. Ayuuk.*



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
Namëyajt ataa noky ajxy yeky

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

ayuuk • mixe • ayöök • ayuujk • ayuk • ayuuk • mixe • ayöök

